

「第2回 おくのはそ道 草加松原国際俳句大会」選評

デイヴィッド・バーレイ

俳句を他の言語で詠む場合、主な問題の1つは形式です。どういった形になるかという問題です。

20世紀の初めから2行と3行の形、伝統的なリズム、韻を踏むなどの変化があり、近ごろは3行で2行目を少し長めに詠むというのが中心になりました。たまに1行でも詠まれるようになりました。

草加市文化協会賞は、花が変化する姿を巧みに捉えた、詩的な余韻が残るこのインドの句が選ばれました。私にとって、花の色、そして太陽と月への言及は、菜の花を詠んだ蕪村の名句を思い出させます。

穏やかなそよ風
なんとたんぽぽたちは変わるか
太陽から月へ (※)

奥の細道紀行賞は、南アフリカから来た、読者に旅に出るよう勧めるこの句が選ばれました。ギリシャ語の2つの単語から作られたペトリコールという言葉は、私にとって初めての言葉です。雨で湿った土の匂いを上手く表現していて、それが松の香りと混ざり合って、開放感を演出しています。音節の数は、丁度17音(5-7-5)になります。

ペトリコールと松ヤニの匂いに
混ざって
新しい道が招く (※)

私の特選の句は、アメリカから送られたこの1行の句でした。雪は、特別な静けさと反射の性質をもたらします。詩人が屋内か家の近くに出て、静かな雰囲気の中、色々深く考えているのが想像できます。「集める(collecting)」という動詞は、形成する思考と積もる雪の両方を示しています。

雪の柵、私の思いが澄んでいく

※デイヴィッド・バーレイ氏が解釈した日本語訳を記載しております。

Selector's Comment

David Burleigh

One of the main difficulties in transplanting the haiku to other languages is simply the form itself, the shape it takes. In the early twentieth century, there were experiments with two lines or three lines, traditional metre, and the use of rhyme. Nowadays, however, the form mainly consists of three short lines, the second one often a little longer, while more recently there have also been experiments with a single line.

The Sōka City Cultural Association Award went to this verse from India, and which cleverly captures the changing appearance of the flower while suggesting a wider resonance. For me, the colour and the mentions of the sun and moon also echo a famous verse by Buson about blossoming rape.

gentle breeze
how the dandelions change
from suns to moons

The *Oku no hosomichi* Travels Award went very suitably to this verse, which came from South Africa and invites the reader to set forth upon a journey. The word “petrichor”, made from two Greek words, means the smell of wet earth, and was new to me, but combines well with the scent of pine, to give a feeling of the open air. It is exactly seventeen syllables.

infused with scents of
petrichor and pine resin
a new path beckons

My own Special Selection was this one-line poem from the USA. Snow brings a special quietness and a quality of reflection. I imagine the poet indoors, or just outside, reflecting deeply in the quiet atmosphere: the verb ‘collecting’ indicates both the forming thoughts and snow piling up.

wooden snow fences collecting my thoughts